

Citation: Lin, M. Y. (2009). Indigenization of Hip Hop music in Hong Kong: Genre hybridity and influences of Cantopop. In Y. H. Fung (Ed.), The development of Cantopop in Hong Kong (pp. 221-246) [in Chinese]. Hong Kong: Subculture Press.

嘻哈在香港?! ——粵語流行音樂的影響與流派的混合

練美兒

1. 嘻哈風進入香港樂壇之端倪

自 1970 年代開始，粵語流行音樂便成為香港樂壇的主打。早期著名的粵語流行曲作詞人及歌手如許冠傑等人，不僅開創了粵語流行樂獨特的作詞風格，奠定了該音樂流派(music genre)的基礎，而且也十分善於利用當時方興未艾的粵語電影與電視媒介，吸引普羅大眾的關注。許冠傑以輕鬆的旋律和簡單的歌詞展現勞動階層生活著稱的許冠傑的音樂與作詞風格，開闢了香港樂壇一全新的流行樂種類——粵語流行音樂 (Erni, 2007)。自此，作為一種相對於傳統英國殖民主義身份與中國大陸身份而存在的粵語流行曲受到香港普羅大眾的認可，成為描繪香港本土身份的一種重要的文化形態 (McIntyre, Cheng, & Zhang, 2002, p. 217)。

但自 1990 年代起，粵語流行樂便朝著偶像化的道路發展，催生了大量的情歌，取代了早期多元化的創作題材，比如有關勞動階級的生活、有關家庭、友情或人生哲學等主題(Chu, 2007)。

也就是在這樣的時代背景下，嘻哈 (hip hop) 這種獨特的音樂流派便於 90 年代中期慢慢興起。當時，一名為 LMF (Lazy Mutha Fuckaz) 的地下樂隊因初次登臺演唱了歌詞憤世，描繪青年現狀的「屋屯仔」一曲，而受到廣泛歡迎，一躍成為主流音樂界的新星。事實上，LMF 的音樂風格只是一種融合了搖滾樂、嘻哈和流行說唱 (Pop-Rap) 的混種。為探討 LMF 的歷史發展，筆者訪問了前 LMF 主要成員陳匡榮 (Davy Chan)。他在其錄音室「a·room」裏為 LMF 製作了大部份的歌曲及歌詞。身為 90 年代本地獨立搖滾樂隊 Anodize 的創辦成員，陳匡榮說，LMF 起初只是一個臨時樂隊，由來自不同獨立樂隊的成員所組成，結構鬆散，純粹是為了在一些主要的地下音樂活動結尾時以「大雜燴」的形式「夾歌」自娛。而 LMF 的正式成立則是由搖滾吉他手兼平面設計師梁偉庭 (Prodip) 一手促成。他召集了來自不同搖滾樂隊的成員，如 Anodize、NT 等，並和各主要唱片公司及贊助商聯絡商議。由於張進偉 (DJ Tommy) 及陳廣仁 (MC Yan) 的參與，LMF 給大眾造成了強烈嘻哈風格的印象。為了嘗試新的元素如嘻哈，陳匡榮在 90 年代後期邀請了 DJ Tommy 加入 LMF。而身為獨立搖滾樂隊「NT」的主唱及說唱者(rapper)的 MC Yan，則在

90年代初連同其他「NT」成員加入 LMF。最終，LMF 擁有 12 位成員，而其中只有 MC Yan 和 DJ Tommy 兩位成員具有嘻哈音樂的背景。

2.從搖滾說唱的 LMF 到流行說唱的「農夫」樂隊

LMF 於 2003 年解散。據陳匡榮說，解散的部份原因一是因為媒體對 LMF 的負面報導愈來愈多，致使 LMF 缺少廣告資助商；二是因為一位曾給予 LMF 大量創作自由的華納唱片公司行政主管的離職。與此同時，接連不斷的巡迴演出、表演及廣告蠶食了他們音樂創作的時間與空間。於是，身為藝術家的他們決定解散樂隊去尋求新的發展。

自 LMF 的解散後，嘻哈樂頂峰的「LMF 時代」一去不返。不過，於 2000 年由二人組成的一支新嘻哈樂隊「農夫」(Fama)成立後，香港的嘻哈亦開始起了變化。2002 年，農夫接受了 DJ Tommy 的指導，並被歸入 DJ Tommy 的音樂製作公司。他們的宗旨是希望維持嘻哈在香港樂壇中的活力。儘管相較主流的粵語流行樂嘻哈仍屬邊緣，但嘻哈已漸漸風靡於大學生及中學生之中。並且到目前為止，農夫樂隊已成為自 LMF 以來唯一獲得商業成功的本地嘻哈組合。

不過，與 LMF 不同，「農夫」致力於建立自身的風格。LMF 為吸引本地音樂工業及傳媒眼球，是首支在公開發售的唱片及表演中以粵語「粗口」為歌詞的流行組合，並確立了一種強烈的抵抗、叛逆、且批判媒體的對立立場 (見 Ma, 2001, 2002a, 2002b 的研究)。LMF 的歌詞大多以粵語為主，採用英語時，也多取俚語，例如「Do you know what the fuck I'm saying?!陷家撿！」(你知唔"撿"知我講乜? 陷家撿!)。LMF 採用的社會語言基本屬於香港粵語勞動階層的青年一族。這類的話語風格往往投射出男性勞動者強烈的反叛與憤怒的形象，充滿了火藥味。故此，相對早期許冠傑粵語歌曲中出現的日常男性勞動階層的主題，可以說 LMF 再次顛覆了大眾廣為接受的搖滾與流行說唱樂的主題。然而，農夫樂隊從一開始便決意要糾正香港人對嘻哈音樂的看法——香港的嘻哈音樂與粵語「粗口」及憤怒的男性工人的形象密不可分。李(2006)在她未出版的碩士論文中指出，「農夫」立心改變香港大眾對嘻哈音樂的誤解。

在他們的一首名為“F.A.M.A. Praise”的歌中，「農夫」明確地在歌詞中指出了這些誤解，並替自己劃清與以「粗口」見稱的 LMF 的界限。尤其是「農夫」在其歌詞的說唱 (rap) 部分，表示了對 LMF 說唱者 MC Yan 頭戴穆斯林頭巾的形象的不滿。見下列歌詞 (英文翻譯位於粵語之後的<>框內)：

唔要你條頭巾 <We don't want your turban> 包勻全身 <Wrapping around your body> 唔駛審你九成扮拉登 <There is no denying that you are imitating Laden>
--

仲要係 Hip Hop 個隻 <In a hip hop style>
我哋邊一樹有野講 <We have nothing to say (about this look)>

(Lyrics and translations from Li, 2006, p. 51)

上列的歌詞顯示了「農夫」樂隊似乎旨在將自己與 MC Yan 表現出的嘻哈形象進行分離。MC Yan 是將自己與穆斯林聯繫在一起，並在說唱中有意識地批評美國布希政府，如出現在歌詞中的“戰爭罪行”（“War Crimes”）（見圖表 1）。而要理解「農夫」的反應，則要先在此稍稍打岔一下去思考一下 LMF 前任主席歌手 MC Yan 的獨立自覺式說唱（conscious rap）的實踐。

3. 自覺式說唱在香港的誕生：MC Yan 獨立嘻哈歌詞中粵語俚語的口頭藝術

很少有人關注在 MC Yan 說唱的大部分歌詞裏所呈現出的粵語口頭藝術。而嘻哈樂的一個關鍵元素便是個人對於歌詞的駕馭——你“說唱你自己的無厘頭”——語言的選擇是 MC 個人歌詞風格一個非常重要的部分。MC Yan 曾是 LMF 樂隊中的主要說唱者，為許多歌曲寫過體現歌詞主旨扣人心懸的副歌部分（hook），而當時其他的歌曲還是傳承早於 LMF 的地下搖滾樂隊之搖滾與重金屬樂的風格。到目前為止，MC Yan 都是香港獨立嘻哈圈內最受尊敬和公認的粵語 MC 的第一代人。以下我將著重談論他的作品。

MC Yan 已經創作和說唱了許多歌曲，用他的話說，這些歌都帶有一種訊息。他的作品，無論歌詞還是說唱，比如“Respect for Da Chopstick Hip-Hop”，“新鴉片戰”，“大城夜生活”（收錄在 DJ Tommy 的專輯《Respect for Da Chopstick Hip-Hop》），“戰爭”，“Beautiful Skin”，“Hong Kong Place”（收錄在陳冠希的專輯《Please Steal This Album》）。專輯《Respect for Da Chopstick Hip-Hop》是一張香港音樂人與日本、韓國的跨國合作。MC Yan 告訴筆者說這張專輯是旨在增強東亞嘻哈音樂人的聯合，尤其是日本、韓國與香港。因為這三個地方的人都用筷子（Chopstick）吃飯，所以他們就把專輯名定名為《Respect for Da Chopstick Hip-Hop》（敬筷子嘻哈）。

這張專輯只贏得小部分受眾，也就說，並非獲得流行樂內的觀眾主體的認可，這是因為獨立或非主流嘻哈仍處於香港和亞洲地區的邊緣。儘管一些主流的商业粵語流行曲開始採用嘻哈的說唱和音樂風格，但獨立或非主流的嘻哈音樂人仍不會把這些歌曲看作是“真正”的嘻哈。

後一張專輯《Please Steal This Album》通常會被認為歸屬於流行樂的範疇，主要是因為陳冠希是香港的粵語流行曲的歌手。MC Yan 所寫曲目的主題通常傳遞著對社會或對政治的批判。Yan 也寫了很多關於戰爭主題的歌曲。比如“戰爭”表現抵抗香港大眾媒體的無情八卦化的主題。“大城夜生活”以一種敏銳的觀察，犀利地批判了香港人唯錢是瞻的生活方式。“新鴉片戰”從歷史的角度提醒人們 19 世紀

英帝國對中國的侵略，重申中國人的身份。歌曲“Respect for da Chopstick Hip-Hop”表達了尊重和團結東亞嘻哈音樂人不同文化及音樂風格的訊息。而“Beautiful Skin”則是一首對女性的讚歌：讚揚妻子和母親對人類的貢獻，但這一主題在中西方的嘻哈歌曲中都是不多見的。下面我將就 MC Yan 的獨立嘻哈歌曲“戰爭罪行”進行分析，因這首歌是 Yan 本人認為最能代表他那一類歌曲主題的代表作。

歌曲“戰爭罪行”是由 MC Yan 在他家裏的工作室與 DJ Frankie 一同創作的。自 2002 年開通個人網站後，MC Yan 開始在網路上發佈類似“戰爭罪行”的歌曲。剛開始的時候，發佈的歌曲還只是一些節拍，後來有了歌曲的演示，到 2003 年時開始發佈完整的歌曲。同時 MC Yan 也將歌曲傳給正在美國編輯反戰歌曲的嘻哈樂友。MC Yan 的反戰歌曲（“戰爭罪行”）是該專輯中唯一一首來自亞洲的歌曲。“戰爭罪行”由 DJ Frankie 作曲，MC Yan 作詞。MC Yan 首先創作歌詞，後從 Frankie 的創作曲目中選取合適的節奏。

“戰爭罪行”的想法來自 MC Yan 對美國侵略伊拉克的憤怒，如 MC Yan 所言，“歌詞的靈感來源於現實事件”。MC Yan 和 DJ Frankie 都認為他們應該做些什麼來表達他們對戰爭中明目張膽的不公正的反對之聲。表 1 中，我將先對“戰爭罪行”的歌詞進行轉錄，轉錄的標準是基於耶魯系統（這是一個非常完善的轉錄粵語的文字系統）之後是我對粵語說唱歌詞的英文翻譯。

表 1: “戰爭罪行” (MC Yan 作詞)¹

第 1 節

1. 依家 終於知撚道

yih-gaa jung-yu ji-lan-dou

2. 乜野叫做道理唔通講陰功，公然當全世界 無到

mat-yeh giu-jouh “dauh-leih mh-tung gong yam-gung”, gung-yihn dong chyuhn

sai-gaai mouh-dou

3. 乜撚野叫做渣住雙重標準 黎做

mat-lan-yeh giu-jouh jaa-jyuh seung-chuhng biu-jyun laih jouh

¹ 根據耶魯轉錄系統轉錄原創粵語說唱歌詞（每行前端的數位系作者添加，便於參考）。

4. 乜野大恰細 乜撚野叫做 霸道

mat-yeh daaih-hap-sai, mat-lan-yeh giu-jouh baa-douh

5. 人類 文明究竟去撚到邊撚度

yahn-leuih mahn-mihng gau-ging heui-lan-dou bin-lan-douh

(第 1 節中有 16 行，第 2 節中有 12 行。由於篇幅有限，此處只選擇第 1 節中的 5 行，副歌部分見下。)

副歌部分 (重複兩次) (::: 表示詞尾音節的長度):

1. 唔撚::: 知呢乜撚野叫做戰爭罪行

mh-lan:::-ji ne mat-yeh giu-jouh jin-jan jeui-hahng

2. 唔撚::: 想再相信新聞

mh-lan:::-seung joi seung-seuin san-mahn

3. 淨係覺得你條撚樣呢 就目中無人

jihng-haih gok-dak-neih tiuh lan-yeung ne, jauh muhk-jung-mouh-yahn

4. 淨係見撚到你嚮度恰戾人

jihng-haih gin-lan-dou neih heung-douh hap-gau-yahn

粵語說唱歌詞的英文翻譯：

第 1 節:

1. Now, I finally fucking know
2. What it means to say, “When (your action) is unreasonable, just say (you’re) miserable”. (The U.S is) publicly treating the (others in the) world as non-existent...
3. What it fucking means to have double standards in one’s actions.

4. What (it means to say) “Big boys bullying small ones”, (and) what “hegemony” means.
5. Human civilization is heading towards which fucking direction?

副歌部分 (重複說唱兩次) (::: 表示詞尾音節的長度):

1. *don't fucking::: know what is called War Crime.*
2. *don't fucking::: want to believe in TV news any more.*
3. *only feel that in your fucking eyes there are no others.*
4. *only fucking see that you are bloodily bullying others.*

“我自 1990 年代開始將這種風格帶入歌詞創作”，MC Yan 在一次採訪中這樣告訴筆者。MC Yan 所指的“風格”是來自 Zack de la Rocha 的風格。Zack de la Rocha 是美國的一名說唱者，音樂人，詩人，及實踐家。他曾是享譽盛名，積極參與政治的滾石樂隊 *Rage Against the Machine (RATM)* 的前任領銜歌手兼詞作者，也是世界最著名的左翼運動發起人之一。MC Yan 說從搖滾樂隊 (Rock Band (NT)) 的始創之日起他和樂隊成員都受到 Zack 的影響。Yan 第一次接觸 Zack 的音樂是在 1990 年代初，那時他正在法國學習視覺藝術。(Yan 沒能在香港的競爭激烈的教育體制下獲得成功。高中畢業後，他工作了一段時間。由於當時法國的學費低廉，他後來去了法國深造視覺藝術。) 在一次法國的搖滾音樂會上，Zack 音樂的力量令他印象深刻，他被音樂中傳達的訊息深深吸引。自從那以後，Yan 開始努力地通過使用雙關語將自己的歌詞與政治訊息浸潤在一起。

Yan 也同樣受到諸如“公敵”(Public Enemy) 等以政治為導向的西方自覺式說唱音樂人的影響。根據“音樂指南”網站 (*All Music Guide*: www.allmusic.com, 一家音樂藝術家權威消息來源的網站) 的資訊，“公敵”是 1980 年代後期全球最具影響力和備受爭議的說唱組合，開創了說唱核心部分變奏的先河，因此引發了一場音樂和政治的革命。在領銜的說唱者 Chuck D 極富力量及權威的男中音之中，他將各類社會問題充滿韻律地說唱了出來，尤其是那些針對黑人的迫害，和縱容策劃革命及社會激進主義的活動。Chuck D 將明確自知、維護黑人利益的覺悟帶入嘻哈之中，成為之後十年嘻哈音樂的特質。²

理解了 MC Yan 在香港獨立自知的說唱實踐後，讓我們回到先前就「農夫」樂隊立志贏得香港主流樂壇的討論。在和 MC Yan 政治自覺卻失利於商業形象、代表草根階層、充滿抵抗的歌詞風格之間，「農夫」不得不畫清自我的界線。

² <http://www.allmusic.com/cg/amg.dll?p=amg&sql=11:kifixq95ld6e~T1>

4. LMF 對 MC Yan 獨立自覺式說唱實踐的主要反應

在「農夫」“F.A.M.A. Praise”的另一版本中，他們說唱了自己的嘻哈風格是不同於香港大眾對於嘻哈的普遍認識，更不同於 90 年代末至 20 世紀初 LMF 風格中說唱粗俗的語言(英文翻譯位於粵語之後的<>框內)：

三百萬個唔正常唔聽廣東說唱 <Three million people are abnormal and they don't listen to “Chinese Narrative Singing”> (referring to Canto-rap in the text)
佢哋以為 Hip Hop 就係粗口 <They think that hip hop is profane language>
點知聽到農夫幾首先至發覺 <However, there is a new discovery after listening to Fama's music>
等一等 咦 有啲野諗 <Wait, there's something to think about>
等 幾千萬個押韻從我口 <Wait, hundreds and thousands of rhymes coming from my mouth>

(歌詞及翻譯來自 Li, 2006, p. 51)

在對他們歌詞中的英語化分析之前，我先要討論的是「農夫」如何打造出和諧的粵語與英語的雙語的歌詞風格，並且帶有香港本地粵英雙語的身份，而這與以粵語歌詞為主的 LMF 極為不同。「農夫」是有趣的，幽默的，且有思想。其主唱者並非扮演一個怒氣衝衝、充滿挑釁的工人形象，亦非抵制中產階層或是英語（香港中產階級通常喜歡使用英語，而工薪階層的英語表達能力相對有限）。總的來說，「農夫」展現了許多青春期少年試圖追隨的形象，那就是接受過良好的教育，有思想，幽默，智慧，會講雙語，喜歡耍嘴皮的形象。儘管主唱者自己不是特別英俊，也並非十分富裕，但他們確實是關愛香港青年的摯友，或許也是香港同齡人的偶像。無論是看起來或是聽起來，他們都像“鄰家大男孩”（見圖表 2 和 3），並且在他們的歌詞中也希望表現如哥哥般對許多年輕人的真心誠意的關愛。

4.1 「農夫」的英語化藝名與粵英雙語身份的打造

「農夫」樂隊的兩位主唱在他們的歌詞與藝名中都利用了粵語與英語的雙語資源。MC Six-wing（六翼）（或稱“6-wing”，“Six-wing”）是陸永權（粵語實名）的藝名。在香港，許多年輕學生的別名或昵稱都有雙語的特徵，因而 Six-Wing 代表了香港在校男孩與青年中一種普遍的文化實踐。“陸”（MC 6-wing 的姓氏）與數字“六”在粵語中的發音一致，因此，MC 6/Six-wing 已經在此文化實踐的過程中形成了他的英文藝名。在其說唱的歌詞部分，他自豪地說唱道他的名字就是一種雙語的風格（英文翻譯位於粵語之後的<>框內，紅色字表示歌詞中的原文英文）：

例舉（1）

俾支筆我寫歌詞 <Give me a pen to write lyrics>
我寫左幾萬字 <I've written several thousand words>
俾支咪我 <Give me a mike to> **Rap** 我好寫意! <I'm very happy!>
我叫做 <I'm called> **S-I-X-W-I-N-G, S-I-X-W-I-N-G,**
Sing!

(來自歌曲: 456 Wing)

要認識英語化的粵語語言如何展現，則必須聽他說唱他自己的名字，那是一種更為有趣、富有創新的雙語說唱風格。當他用英語在“456-wing”中說唱其名的英語字母時，他是以一種極具特性的粵語語調。下面我將標出他說唱名字中英語字母的語調：

S⁶-I⁶-X¹-W¹-I²-N⁶-G¹

粵語中有六個基本聲調（標記為 1-6），並且當聲調語素變化時，每個音節都有一個聲調（粵語語素通常是單音節，並且相同的音節有不同的發音，進而組成不同的語素）。通過用粵語語調的方式說唱其英文名（Six-wing）的拼寫，Six-wing 便這樣一種新的方式呈現出其雙語的身份：在其音段特徵中，儘管這是一個英文名，但由於它的上音階（音調與語調）聽起來更像是粵語名。如此聰明的粵英語言的混合似乎就是「農夫」在他們 2006 年發行的唱片《音樂大亨》（Yam-ngohk Daaih-hang）中歌詞風格的一種特寫。

MC C-gwan (Si-gwan)³ 有一個類似的有趣的雙語藝名。C-gwan 的原名為鄭詩君（Chehng Si-gwan）。由於粵語中“詩”（Si）的發音好似英語單詞“C”，而“君”（gwan）是一個禮貌的稱謂（如同英語稱謂中的“Mr/Ms.”），在香港，C-gwan 就好比“Mr./Ms. C”，用得非常普遍，又如“A-gwan” (Mr/Ms. A), “B-gwan” (Mr/Ms. B)，諸如此類都是用來以禮之道來匿名指代他者的方式。從這個角度來說，以此種方式來冠以藝名 C-gwan 似乎暗示了某種自嘲或者謙卑的心態：他只不過是一位“C 先生”（Mr. C），一個存在於世上無足輕重的人。並且他在歌中說唱“ABC-君”時（基本就是一首關於他自己的歌），幾乎將英語和粵語完美地融合在一起：

例舉 (2)

OK 各位觀眾 <Okay, everyone of the audience>
我想問 **ABC** 之後係個咩字呀? <I want to ask: after A-B-C, what is the next letter?>
(君!) <gwan!>
冇錯 咁我地大家一齊講一次「**ABC** 君 **EFG**」
<That's right, let's say it again together: “A-B-C-gwan-E-F-G”>

³ C-gwan 是公眾媒體中使用的名字。在本文中我也適用 C-gwan 與轉錄粵語的耶魯轉錄系統 (Yale transcription system) 保持一致。

Come on

人人開開心心 個個興興奮奮 <Everybody very happy, everybody very lively>
跟我講下英文 ABC 君 <follow me to speak some English: A-B-C-gwan>

在上述的例舉(2)中，我們可以看到 MC C-gwan 將英文字母與單詞融入進了他的粵語歌詞，也同樣參入進了他的雙語名：“C-gwan”。並且他在說唱部分加入了自己的名字，從而天衣無縫得取代了原有 ABCDEFG (普通的英語字母的序列)，這種對香港學生來說太為熟悉的說唱形式。於是這個聰明的雙語文字遊戲獲得了香港許多學生的認同與欣賞。

4.2 利用三種語言（粵語、英語和普通話）來押韻

介於其他學者已經指出，編碼的混合與編碼的轉換能增強詞作的詩意及詩詞的押韻。「農夫」已經頻繁地將英語字母，單詞，或是短語融入進他們的粵語“矩陣” (matrix) 以提升內在的節奏及句尾的韻律。比如，在下面的例子中，英語單詞“座位” (“seat”) 用於與前句句尾的粵語字“鐵” (耶魯轉錄中為“tit”) 押韻。

舉例(3):押韻字以斜體標出，歌詞的語音轉錄 (耶魯轉錄體系) 在()框內:

你植保時捷(jit)我司機植地鐵(tit) <You drive a Porsche; my driver drives an
underground train>

你坐兩個人我有二百個 seat <You carry two people; I have 200 seats!>

(來自歌曲《全城盡慶》“The Whole City Rejoices”)

下個例子中，兩位主唱是利用中文普通話來增強歌詞的韻味。普通話並非香港人的本土語言(母語為粵語)，但是在 1997 年後普通話越來越成為重要的官方語言。

例舉(4):押韻字以斜體標出，歌詞的語音轉錄 (耶魯轉錄體系) 在()框內:

別人笑我訓街邊(gai-bin)我比他人更開心(kai xin) {spoken in PTH}

<Other people laugh at my sleeping on the street; I'm actually more happy than many
people!>

從這個例子中，我們能看到粵語中的“街邊”(gai-bin) 與普通話發音的“開心”(kai xin) 押韻。但如果“開心”若以粵語發音而非普通話，那麼就不與“街邊”(gai-bin) 押韻，因為在粵語中“開心”的發音為“hoi-sam”。

通過這三種語言的文字搭配，可以加強歌詞的押韻。並且「農夫」也可能將其聽眾定位於通曉三語者。而這批聽眾主要由香港的學生與年輕人組成，他們通常都在學校內接受了英語與普通話的教育，有能力解碼和識別歌詞中三語押韻的意趣。

4.3 英語單詞的話語功能

有時，英語單詞作為一種話語功能被加入進粵語“矩陣”。比如，在下面這個例子中加入英語單詞不僅為了押韻的需要(所有字的節奏為：Go, no, oh, so, no)，而且有起承轉折的過度作用。並且英語單詞也有引起注意的功能，即，在一段以粵語為主的歌詞中突然轉換到英文能吸引聽眾的注意，細聽下面的內容，也幫助劃分和突出歌詞中不同含義的界線。

舉例 (5): (紅色字英語字為話語標記)

GO! 大大步走上前大大步

<big, big steps, making my own big steps>

走 屬於你自己既路，唔好著人地對鞋，走人地條路

<go your own way, don't walk in other people's shoes, don't follow other people's way>

NO! 我諗我搵到

<I think I've found it>

大大步走上前大大步 我有博大霧 featuring?

< big, big steps, making my own big steps, I haven't tried to gain by featuring (in big stars' songs)>

話我博大路 我淨係知道有狗仔隊跟我

<they say I'm trying to gain by going mainstream, but I only know that no paparazzi follow me>

有o靚妹仔跟我 仲憎我話我

<no young girls follow me, and they also hate me>

OH! 有人話我似阿 rain.

<someone says I look like "Rain"^{—韓國明星>}

SO! 又話我似祖名

<someone says I look like "Jo-mihng"^{—成龍之子, 香港明星>}

NO! 你話我似兩個巨星 我唔敢認

<you say I look like these two big stars, I dare not agree>

我淨係希望有一日你會話佢地兩個都幾似陸 WING

<I only hope that one day you will say both of them quite look like Luhk-wing>

呢首歌我淨係要你識得 我 Six Wing 我有得逼你覺得我得

<with this song, I only hope you will get to know me Six-wing, I won't force you to think I'm great>

但萬一你覺得我得 Throw Your Hands Up!

<but if you do find me great, throw your hands up!>

(來自歌曲，“456-wing”)

在例舉(5)中，每句開頭均為英語中的驚嘆詞。他們都是以一種平行、重複、情緒式的方式，位於句首，以此表達演唱者強烈的感情：

Go! (展示了歌手尋求和堅持走自己道路，拒絕複製和跟隨他者的決心，歌者也是以此激勵他們的聽眾走自己的道路)

No! (當歌者激勵聽眾莫要跟從他人時，加強了歌者的強烈之情)

Oh! (當別人告訴歌者他像“Rain”時，表達了他強烈的不滿與驚訝)

So! (表達歌者再次聽到被說像其他超級明星時的強烈情感)

No! (表達歌者拒絕這些比較而渴望重新認識自己的決心)

通過在整體中加入英語單詞的做法，比如在句子開頭加入英文營造情緒，可以使詞句形成清晰的語義與發音的模式。

此外，還有其它既有趣又和諧的英語與粵語中的編碼轉換。他們在使用英語時不會因香港本土聽眾而有任何心理障礙，並且他們似乎也在呈現類似他們觀眾本身的形象：香港青年有解碼、認知，和欣賞他們雙語，有時甚至是三語押韻的能力。所以，他們的說唱好似鄰家的（校園）男孩，而且主張一種令人愉悅的雙語的和雙重文化的身份。

所以這與他們的嘻哈前輩 LMF 有著截然不同的不同。 Davy Chan 是香港資深的音樂製作人及出品人，也是 LMF 的前任成員。他在與作者的訪談中認為比起 LMF 所處的 1990 年代末期的社會環境，「農夫」樂隊詼諧的歌詞風格更適合目前的社會環境(2000 年中後期)，因 1990 年代末期正值香港經濟萎靡，民眾對政府和統治精英強烈不滿與抱怨之時。所以 LMF 有著太多的怨憤（比如在其歌詞中用粵語中的俚語和粗口的方式表達），而民眾也能很好與此產生共鳴。但是如今一切都改變了。而「農夫」有趣，快樂，幽默的風格更符合當下的社會氣氛。 LMF 另一主要的說唱成員 Phat Chan 表達了有關「農夫」類似的評價。在作者的一次訪問中，Phat 表達了他個人對於「農夫」歌詞風格的喜愛。他說，“現在的社會沒有太多可責怪的事情！為何不找些樂子呢？”

因而「農夫」的歌詞中從沒出現過粵語「粗口」。此外，LMF 的歌詞基本以粵語為主，極少採用英文，除英語中的粗口。而「農夫」卻欣然地使用英文，並將中英文混合，頗具香港中上階層大學男生的雙語風格，表現出與 LMF 的草根男性形象的又一不同之處。

「農夫」的兩位主唱對於改變嘻哈音樂在大眾心目中的舊觀念確實有一套自己的想法。例如，他倆會將自身定位為「搞笑」藝人多於偶像派。在他們的歌詞中，他倆自稱為「笑匠」而不是偶像。他們更嘲弄那些不知何為嘻哈音樂，只懂穿上嘻哈服飾的「偽嘻哈」藝人。在一首他們的歌曲中，他們亦批評那些追逐私利、粗鄙且愛出風頭的香港人，和那些永遠不懂和顏悅色，只會在公交設施上爭先恐後搶座的香港人。所以相比 LMF，「農夫」的嘻哈音樂確實代表了一種新的立場及態度。這是一種表面上玩得開心，玩得高興，實際上在愉悅之餘批判社會及傳媒的態度，比如他們會不時強調自己與樂迷真誠的關係，提出對社會上自閉青年的關注。總體而言，農夫樂隊的自身定位是成為一個真誠關愛香港青少年的益友，瞭解他們在校面對的困難及其它難以言表的問題。所以相應的他們的市場定位便是針對年輕的大學生及中學生，其定位就如二人組合“I Love You Boyz”一樣極具說明力。儘管「農

夫」強調他們的音樂為嘻哈，事實上他倆的音樂及歌詞均受到粵語流行音樂的影響，可說是一種主流粵語流行樂的流行說唱 (pop-rap) 版。

5. 多元混合的「廿四味」：一種全新的香港嘻哈組合

2008 年 1 月，一組新的嘻哈組合——“24 Herbs”（「廿四味」）在香港正式成立。然而「廿四味」的樂隊名一點不嘻哈，但這正表明了「廿四味」的六位男性成員的大膽之舉。“24 Herbs”是直接從中文「廿四味」翻譯過去的，指一種價廉物美，由 24 種藥草製成的涼茶，代表著混合不同元素的寓意。當被問及為何選擇這個名稱作為樂隊組合的名稱時，Conroy Chan 回答道「廿四味」是一種本土街邊的飲料，所以他們的組合也想通過這種來自街邊的聲音來影射香港的本土身份。

然而，事實上，「廿四味」其成員包括了來自澳洲、美國、印尼等地回流到香港的音樂人，及香港土生土長的廣東流行說唱(Cantopop-rap)者。所以，「廿四味」這一本土的嘻哈組合正是以多元混合為構想確立了其獨特的混合身份。而本土身份本身就是多元混合，他們試圖在頻繁地切換粵語與英語的說唱之間（比如在同一首歌中有些是英語的說唱，而有些則是粵語的說唱）張顯其或“本土”或“全球”的身份。

在 2008 年 1 月該組合推出的首張專輯中，他們獨一無二的音樂風格、歌詞、及說唱形式將該組合的混合性展露無疑。在香港的嘻哈音樂史上，首次出現了「組如其名」的嘻哈組合。他們的音樂風格多變，以下是一些有關他們音樂風格的分析：

- 單曲 1 - 《超星》 - 混合著東、西岸的嘻哈風格
- 單曲 2 - 《瘋狂之夜》 - 一首採集了多元曲風的作品
- 單曲 3 - 《敬致 Pok Kai》 - 非常直接的嘻哈風格
- 單曲 4 - 《西人》 - 雷鬼搖擺樂的風格
- 單曲 5 - 《照做》 - 充滿獨立樂隊的風味
- 單曲 6 - 《我要》 - 近似主流韓國嘻哈音樂的曲式
- 單曲 7 - 《在 DI 的一晚》 - 時下流行的美國 R&B / 嘻哈風格
- 單曲 8 - 《未加工》 - 類近早期 Timbaland 風格
- 單曲 9 - 《廿四味》 - 類近舊 LMF 風格，但更近似美國的 rapcore

從以上的分析來看，在香港已經出現了一種真正接近國際水準的嘻哈風格，而非單純的搖滾說唱或是流行說唱形式。「廿四味」的多元化音樂風格及本土與西方說唱的混合形式正代表了一個新的突破。其歌詞中頻繁夾雜出現的中英詞亦顯示出一種香港音樂傳統的進步。「廿四味」就像是 LMF 的化身，只是更新潮、更具國際嘻哈音樂的視野，但又保存著 LMF 所塑造的本地男性似火的形象，重新回歸到 LMF 的「粗口」嘻哈形式。這可以說是粵語流行音樂的一種文化傳承，代表著粵語草根男性及許冠傑「半斤八兩」式的歌曲與歌詞（雖然許的歌詞絕不使用粗口）的傳統。由此可見，不論嘻哈與否，「廿四味」都可被視為是自許冠傑 70 年代所開創的本地粵語流行音樂傳統的一種嘻哈變奏。

最後，我想提出一個初步的建議，那就是如若嘻哈真的出現在香港，那麼它必然需要充分融合香港獨特的本土風味，以一種高度混合的詞曲風格，來實踐嘻哈音樂的魅力。而這種風格不單要具有文化、種族、話語等多層面元素混合的象徵意義，還應具有較高的音樂藝術的造詣。而「廿四味」這一集結了六位具有不同風格成員的組合，不單構成了一個極具流動性和高度多元融合的身份，活出了自我。並在本土與全球、中國與嘻哈、草根與中產、粗糙堅韌的本質與圓滑功利的商業等錯綜複雜的矛盾之間，給自己也給歌迷帶來了無限勁爆驚喜的可能。但也令人感到吊詭的是，這一全新的組合在打破此類矛盾的同時，也在仿倣和實踐著當年許冠傑時期粵語流行樂所走過的老路。

References:

- Erni, John N. (2007). Gender and everyday evasions: Moving with Cantopop. *Inter-Asia Cultural Studies*, 8(1) (March): 86-105.
- Ma, E. K. W. (2001). *Underground Radicals*. Hong Kong: Ming Pao .
- Ma, E. K. W. (2002a). Emotional Energies and Subcultural Politics in Post-97 Hong Kong. *Inter-Asia Cultural Studies*, 3(2): 187-190
- Ma, E. K. W. (2002b). Translocal spatiality. *International Journal of Cultural Studies*, 5(2):131-151.
- McIntyre, B. T., Cheng, C. W. S., & Zhang, W. (2002). Cantopop: The voice of Hong Kong. *Journal of Asian Pacific Communication*, 12(2): 217-243.
- Li, W. C. (2006). The emergence and development of Hong Kong Hip-Hop and rap music since the 1980s. Unpublished M. Phil. thesis, Department of Music, Chinese University of Hong Kong.
- Lin, A. M. Y. (2007). Crafting out a bilingual identity with bilingual Hip-Hop lyrics in Hong Kong. Paper presented at the International Symposium of Bilingualism, 30 May – 2 June 2007, University of Hamburg, Germany.

Fig. 1: MC Yan in his kaffiya (headwear) and his anti-WTO (World Trade Organization) tee-shirt



Fig. 2: Fama's 2 emcees: Six-Wing & C-Kwan



Fig. 3: Fama performing at TVB's Live House Concert (local pay-TV music channel)



Fig. 4: 24 Herbs performing at a live club in Hong Kong in April 2008

